

/ʃ/ ch signifiant rejet

Le son « ch / sh / š » et l'idée de rejet ou d'éloignement

Dans plusieurs langues européennes, notamment en anglais, en serbe et dans les langues romanes, on rencontre des interjections comportant une consonne sifflante ou chuintante — /ʃ/, /s/, /ʃ/, /t/ — pour **chasser, éloigner, faire cesser ou repousser**.

Il ne s'agit généralement pas d'une famille étymologique unique. Beaucoup de ces formes sont **expressives ou onomatopéiques** : des langues différentes ont spontanément utilisé des sons comparables pour produire le même effet.

L'idée commune peut être représentée ainsi :

souffle / sifflement → interruption → recul → éloignement → rejet

Anglais

shoo!

Prononciation : /ʃuː/

Sens :

* « ouste ! » * sert à chasser un animal ou faire partir quelqu'un

Exemples :

* *Shoo!* → Ouste ! * *She shooed the cat away.* → Elle a chassé le chat.

Le verbe **to shoo** signifie donc « faire partir, chasser ».

Le mot est ancien en anglais et possède des parallèles germaniques.

shun

to shun = éviter volontairement, tenir à l'écart, rejeter.

Exemple :

* *They shunned him.* → Ils l'ont évité / rejeté.

Il appartient à une famille germanique représentée notamment par :

* allemand *scheuen* = craindre, éviter * néerlandais *schuwen* = éviter

On retrouve ainsi l'évolution sémantique :

crainte → recul → évitement → rejet

shy

shy signifie à l'origine quelque chose comme « craintif, méfiant, porté à reculer ».

Le rapprochement sémantique avec *shun*, *shoo* et *eschew* est intéressant, mais il ne faut pas considérer tous ces mots comme des cognats directs.

Serbe

Le serbe possède deux interjections particulièrement intéressantes.

šic! / шич!

Prononciation approximative : « chitss ! »

S'emploie notamment pour **chasser un chat** :

Šic! → Ouste !

La forme rappelle le hongrois *sicc!*, également employé envers les chats.

iš! / иш!

iš! signifie également :

* ouste ! * va-t'en ! * fiche le camp !

On retrouve donc dans les deux cas une consonne sifflante/chuintante associée à l'éloignement :

šic! / iš! → éloigne-toi !

Français

chut!

Prononciation : /ʃyt/

Chut ! ne signifie pas « va-t'en », mais « tais-toi ».

C'est une onomatopée attestée depuis le XVI^e siècle.

Sa fonction est donc légèrement différente :

chut! → arrête le bruit

Le son /ʃ/ est ici associé à une **cessation** plutôt qu'à un déplacement.

ouste!

Ouste ! sert directement à faire partir quelqu'un :

Ouste ! Dehors !

Il s'agit également d'une formation onomatopéique.

Le français possède donc les deux fonctions :

chut! → cesse ! ouste! → pars !

pschitt / pst / psitt

Ces sons sifflants peuvent servir à produire ou imiter un souffle, attirer l'attention ou interrompre.

Ils montrent plus généralement la productivité des fricatives dans les interjections.

Italien

sciò!

Prononciation approximative : /ʃɔ/

Sciò! est extrêmement proche de l'anglais *shoo!* par sa forme et son usage.

Il sert principalement à **chasser des animaux**, mais peut aussi s'adresser plaisamment à des personnes :

Sciò! Sciò! → Ouste ! Ouste !

Les dictionnaires italiens le considèrent comme une **voix expressive / onomatopéique**.

On a donc :

italien sciò! ≈ anglais shoo!

Portugais

xô!

Prononciation : /ʃo/

Xô! sert à :

* chasser des oiseaux ou d'autres animaux ; * demander à quelqu'un de s'éloigner.

Exemple :

Xô! → Ouste !

Il est donné comme étant d'**origine onomatopéique**.

La ressemblance est remarquable :

anglais : shoo! /ʃu:/ italien : sciò! /ʃɔ/ portugais : xô! /ʃo/

Espagnol

L'espagnol possède notamment des interjections comme :

* *¡ox!* * *¡os!*

employées traditionnellement pour faire partir ou chasser un animal.

La consonne initiale n'est donc pas nécessairement /ʃ/ en espagnol moderne.

L'espagnol est intéressant précisément parce qu'il montre que **la fonction « chasser » n'impose pas universellement le son /ʃ/**.

Roumain

Dans certaines régions de Roumanie, notamment au Banat et en Transylvanie, on rencontre :

șit!

Prononciation approximative : « chitss ! »

Cette interjection sert notamment à **chasser un chat**.

Elle ressemble fortement au serbe :

roumain : *șiț!* serbe : *šic!* hongrois : *sicc!*

Dans cette zone balkanique et centre-européenne, des emprunts et influences mutuelles sont possibles ; il ne faut donc pas nécessairement expliquer la ressemblance par une création indépendante.

Comparaison

Langue	Forme	Prononciation approximative	Fonction
anglais	<i>shoo!</i>	/ʃu:/	chasser, faire partir
serbe	<i>šic!</i>	« chitss »	chasser, surtout un chat
serbe	<i>iš!</i>	« ich »	chasser, faire partir
français	<i>chut!</i>	/ʃyt/	imposer le silence
français	<i>ouste!</i>	/ust/	chasser, faire partir
italien	<i>sciò!</i>	/ʃɔ/	chasser
portugais	<i>xô!</i>	/ʃo/	chasser
espagnol	<i>jox!</i> / <i>jos!</i>	variable	chasser
roumain régional	<i>șiț!</i>	« chitss »	chasser un chat

Pourquoi les sons /ʃ/, /s/, /ʒ/ ?

Une explication plausible relève du **symbolisme phonétique**.

Les sons /s/ et /ʃ/ sont des **fricatives** : l'air est expulsé à travers un passage étroit et produit un bruit continu.

On peut facilement les :

* prolonger : *ssssss!*, *shhhhh!* ; * produire brutalement ; * diriger vers un animal ; * accompagner d'un geste de la main. Ils conviennent donc naturellement à des fonctions comme : souffle → menace légère → interruption → éloignement Cela peut expliquer pourquoi des langues sans parenté directe créent des interjections ressemblantes. ==== Deux fonctions proches ==== Il faut surtout distinguer deux grands emplois du même type de bruit. **1. Faire cesser** : *shhh!* / *chut!* / *sst!* → « arrête de faire du bruit » **2. Faire partir** : *shoo!* / *sciò!* / *xô!* / *šic!* / *iš!* → « éloigne-toi » Dans les deux cas, le son fonctionne presque comme un **geste vocal**. ==== Attention : ressemblance ≠ cognat ==== Il serait tentant de construire une immense famille : *shoo* - *shun* - *shy* - *chut* - *sciò* - *xô* - *šic* - *șiț* Mais ce serait incorrect. Certaines ressemblances viennent : * d'une véritable parenté historique ; * d'emprunts entre langues voisines ; * d'onomatopées ; * de créations indépendantes produisant naturellement des sons similaires. Le phénomène le plus intéressant n'est donc pas nécessairement une racine commune, mais une **association récurrente entre les sons sifflants/chuintants et l'idée de cessation, de recul ou d'éloignement**. ==== À retenir ==== La série la plus frappante est : ***shoo!* — *sciò!* — *xô!* — *šic!* — *șiț!*** Toutes ces formes utilisent une sifflante ou une chuintante pour **faire partir**. À côté : ***shhh!* — *chut!* — *sst!*** utilisent le même type de son pour **faire cesser**. On peut donc proposer, avec prudence, un petit schéma de symbolisme sonore : **SH / Š / S → souffle dirigé → « stop ! » / « recule ! » / « pars ! »** C'est une tendance phonétique et expressive remarquable, mais **pas une règle étymologique universelle**.

From:

<https://kavodao.org/> - DokuWiki Tanguy

Permanent link:

https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:universel:signif_sons:ch_rejet:start

Last update: 2026/08/29 13:50